

MARSEILLAISE

Sur l'air de "La Bourguignonne"

MORVANDELLE

Curieuse et émouvante histoire que celle de Marguerite Doré. Née en 1896 à Fontenay-près-Vézelay, elle devient institutrice puis, juste après la Première Guerre mondiale, elle obtient une bourse pour faire un stage aux Etats-Unis. Elle y restera cinquante ans comme enseignante de français. De retour en Morvan, elle consacrera les dernières années de sa vie à la défense de notre langue régionale. Elle le fait avec conviction et méthode en affirmant qu'elle fait œuvre « d'écologie mentale ». En 1978, elle publie « Des histouaies du canton d'Ve'd'la » et élabore une méthode de transcription originale. Marguerite Doré décèdera en 1983. Une partie de son oeuvre reste inédite à ce jour, dont cette amusante « Marseillaise ». Nous reproduisons ici le texte dans la graphie de l'auteur. Chacun appréciera le relief tout particulier que prennent les derniers mots du texte. (P.L.)

Refrain:

I seue fiar. ar (bis)
D'été un morvandiau.

Cez nous, c'ôt les treuffes
Ai pleins tombeyeaux
Poussont coumme les joncs
Ai l'étang d'Mariault. (Refrain)

C'ôt surtout lai forêt
Ses chagne-s et ses fragnes
Et peue des boulâs
Là vou qu'a ll'ée ll'eau (Refrain)

Des Vosges les sapingnes
Peue enquouai les pingnes
Et minme les mélèzes
A sont pas pus bieux. (Refrain)

L'y paissent l'hivar
Aiquant nous goujards
Cougnyes et peue goués
Faitont les coupieaux. (Refrain)

Si c'ôt inne tronçonneuse
Çai va enquouai mieux
Èt peue les camions
Remplaiçont Flotteux (Refrain)

Ai Paris pou Noué
Inn'enviont les bieux
Pou ll'oue. faie lai féete
Guirlandes et flûtieaux. (Refrain)

Yée aingne qu'ée vu l'monde
Avions peue batieaux
Des poures et des rices
Des peuts peue des bieux. (Refrain)

Al ôt fiar. ar (bis, etc.)

Shu ben qu'al ervenit
Ai lai tiarre que ll'ée fat
Pou vive c'que ll'i restat
(Plus doux et ralenti)
Et peue ll'y dormie. (Refrain)

(Toujours doux)

Al ôt fiar.ar, al ôt fiar.ar,
D'ête un Morvandiau
Al ôt fiar.ar, al ôt fiar.ar,
D'ête un Morvandiau.

Glossaire :

aiquant = avec / boulâs = bouleaux / châgnes = chênes / fiar = fier
fragnes = frênes / goués = coffins / hivar = hiver / i = je / inn' = nous
là vou qu'a ll'ée = où il y a / Noué = Noël / peuts = laids / poures = pauvres
seue = suis / shu = si / tiarre = terre / tombeyeaux = tombereaux
treuffes = pommes de terre.

